

6

CONVENIO DE COOPERACION ECONOMICA Y TECNICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA POPULAR CHINA

El Gobierno de la República del Perú y el Gobierno de la República Popular China, con el fin de desarrollar las relaciones amistosas y promover la cooperación económica y técnica entre los dos países, han acordado el presente Convenio, cuyos artículos son los siguientes:

Artículo Primero

De conformidad con las necesidades del Gobierno de la República del Perú, el Gobierno de la República Popular China acuerda conceder al Gobierno de la República del Perú un préstamo de diecisiete millones de libras esterlinas, libre de interés y sin ninguna condición adicional para ser utilizado a partir del 1º de enero de 1972 y por un período de hasta 5 años, que vence el 31 de diciembre de 1976. El contenido de oro de cada libra esterlina es de 2,13281 gramos. En caso de una alteración de este contenido de oro durante el período de la ejecución del presente Convenio, se procederá a reajustes, de acuerdo con la paridad modificada respecto al monto no utilizado de dicho préstamo y al monto utilizado del préstamo que no ha sido devuelto.

Artículo Segundo

El Gobierno de la República Popular China proporciona el mencionado préstamo en forma de ayuda al Gobierno de la República del Perú, suministrando maquinarias, equipos y materiales no fabricados o

no existentes en el Perú para construir proyectos completos, cooperación técnica y mercancías en general, destinadas éstas a ser vendidas en el Perú a cambio de moneda local para cubrir los gastos locales que requieran los proyectos. Los proyectos específicos serán decididos posteriormente mediante consultas entre ambos Gobiernos, debiendo firmarse los documentos correspondientes.

Artículo Tercero

El Gobierno de la República del Perú devolverá por cuotas el monto utilizado del préstamo en 10 años comprendidos entre el 1° de enero de 1982 y el 31 de diciembre de 1991 con mercancías de exportación del Perú acordadas por los dos Gobiernos, reintegrando por año una décima parte del monto del préstamo utilizado.

Artículo Cuarto

De conformidad con las necesidades del Gobierno de la República del Perú y la capacidad del Gobierno de la República Popular China, el Gobierno de la República Popular China enviará ingenieros y técnicos a la República del Perú para prestar asistencia técnica. El trato y condiciones de trabajo para dicho personal serán acordados posteriormente mediante consultas por los dos Gobiernos, debiendo firmarse los documentos correspondientes.

Artículo Quinto

El Banco Central de Reserva del Perú y el Banco Popular de China acordarán oportunamente mediante consultas los detalles técnicos del procedimiento contable para la ejecución del presente Convenio.

Artículo Sexto

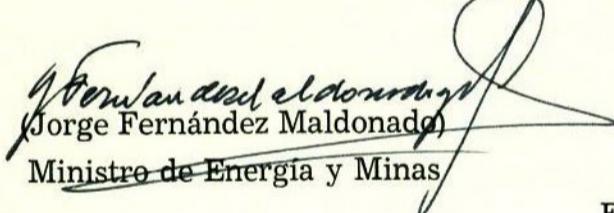
El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del aviso mutuo de los dos Gobiernos después de haber cumplido con todos sus dispositivos legales vigentes y regirá hasta el día en que ambas partes hayan

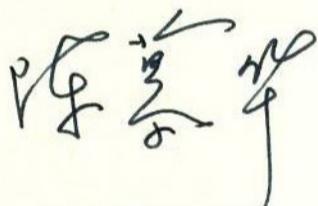
cumplido todas las obligaciones correspondientes establecidas en el presente Convenio.

Hecho en Pekín el día 28 del mes de noviembre de 1971, en dos ejemplares, para cada uno de los idiomas español, chino e inglés, siendo los tres textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de
la República del Perú

Por el Gobierno de
la República Popular China


Jorge Fernández Maldonado
Ministro de Energía y Minas


(Chen Mu-jua)
Viceministro de Relaciones
Económicas con el Extranjero

中华人民共和国政府和 秘鲁共和国政府经济技术合作协定

中华人民共和国政府和秘鲁共和国政府，为了发展两国的友好关系和促进两国的经济技术合作，签订本协定。
条文如下：

第一条

根据秘鲁共和国政府的需要，中华人民共和国政府同意从一九七二年一月一日开始，至一九七六年十二月三十一日止的五年内，给予秘鲁共和国政府以无息和不附带任何条件的贷款，金额为一千七百万英镑。一个英镑的含金量为二点一三二八一克。在执行本协定期间，如英镑含金量发生变动时，对上述贷款尚未使用的金额和已使用而未偿还的金额，将按变动的比例进行调整。

第二条

上述贷款，由中华人民共和国政府向秘鲁共和国政府

提供秘鲁不能制造或没有的机械、设备和材料，以帮助建设成套项目，进行技术合作，以及提供为在秘鲁出售换取当地货币用以支付项目所需当地费用的一般物资。具体项目将由两国政府另行商定，并签订相应的文件。

第三条

秘鲁共和国政府自一九八二年一月一日至一九九一年十二月三十一日的十年内，分期以两国政府商定的秘鲁出口货物偿还已使用的贷款。每年偿还已使用贷款总额的十分之一。

第四条

根据秘鲁共和国政府的需要和中华人民共和国政府的可能，中华人民共和国政府将派遣工程技术人员前往秘鲁共和国提供技术援助，其待遇和工作条件，由两国政府另行商定，并签订相应的文件。

第五条

有关实施本协定的账务处理细则，将由中国人民银行和秘鲁中央储备银行另行商定。

第六条

本协定自双方各自履行完法律手续，并在相互通知之日起生效；有效期至双方履行完毕本协定规定的一切有关义务之日止。

本协定于一九七一年十一月二十八日在北京签订，共两份，每份都用中文、西班牙文和英文写成，三种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府代表
对外经济联络部副部长

陈慕华

秘鲁共和国政府代表
动力矿业部部长

Fernando Salazar

AGREEMENT ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Peru and the Government of the People's Republic of China, for the purpose of developing the friendly relations and promoting economic and technical cooperation between the two countries, have concluded this Agreement, the articles of which are as follows:

Article I

In accordance with the needs of the Government of the Republic of Peru, the Government of the People's Republic of China agrees to provide the government of the Republic of Peru with a loan of seventeen million pounds sterling, free of interest, without any conditions attached, and to be utilized from January 1, 1972 within a period of five years up to December 31, 1976. The gold content of each pound sterling is 2.13281 grams. Should the gold content of the pound sterling be changed during the period of implementing this Agreement, adjustments shall be made according to the rate of the change on the un-utilized amount of the loan as well as on the amount of the loan which has been utilized but not yet repaid.

Article II

The Government of the People's Republic of China shall provide the said loan in the form of assisting the Government of the Republic

of Peru in supplying machinery, equipment and materials not manufactured or not available in Peru for constructing complete projects, technical cooperation, and supplying general commodities to be sold in Peru in exchange for local currency to defray the local expenses that will be needed by projects. The specific projects shall be decided upon later through consultations between the two Governments, and corresponding documents shall be signed.

Article III

The Government of the Republic of Peru shall repay the utilized amount of the loan in instalments within a period of ten years from January 1, 1982 to December 31, 1991 with Peru's export commodities that may be agreed upon through consultations by the two Governments. The repayment per annum shall be one tenth of the utilized amount of the loan.

Article IV

In accordance with the needs of the Government of the Republic of Peru and the capability of the Government of the People's Republic of China, the Government of the People's Republic of China shall dispatch engineering and technical personnel to the Republic of Peru to render technical assistance. The terms of treatment and working conditions for these personnel shall be discussed and decided upon later by the two Governments, and corresponding documents shall be signed.

Article V

The Central Reserve Bank of Peru and the People's Bank of China shall discuss and decide upon later the technical details of the accounting procedures for the implementation of this Agreement.

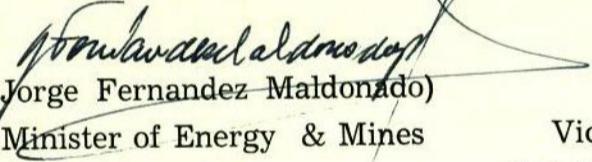
Article VI

This Agreement shall come into force on the date of mutual advices by the two Governments after the fulfilment of their respec-

tive legal formalities, and shall remain in force until the complete fulfilment by the two Parties of all their obligations under this Agreement.

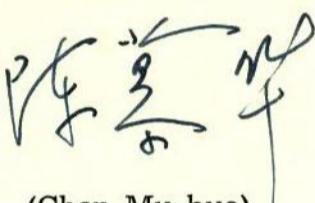
Done in duplicate in Peking on November 28, 1971 in the Spanish, Chinese and English languages, all the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Republic of Peru


(Jorge Fernandez Maldonado)

Minister of Energy & Mines

For the Government of the
People's Republic of China


(Chen Mu-hua)

Vice Minister For Economic
Relations With Foreign Countries



